PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO
Faculdade de Filosofia, Comunicação, Letras e Artes
Departamento de Inglês

*

14ª. JORNADA DE REFLEXÕES SOBRE TRADUÇÃO, LINGUAGEM E CULTURA

Organizadoras Responsáveis pelo Evento:
Glória Regina Loreto Sampaio
Leila Cristina de Mello Darin

Coorganizadoras:
Luciana Carvalho Fonseca
Alzira Leite Vieira Allegro
Victoria Claire Weischtordt

Apoio:

Grupo de Pesquisa *Estudos da Tradução e da Interpretação – ESTI*

Cadastrado no CNPq e Certificado pela PUC-SP

*

Sábado, 11 de novembro de 2017

8h20 às 17h20

Campus Monte Alegre

Edifício Reitor Bandeira de Melo

Auditório 239

*

Entrada franca.
Inscrições a partir das 7h50 no local e data do evento.
Haverá emissão de Certificados.

	P R O G R A M A Ç Ã O **Resumos & Biodata**
	PERÍODO MATUTINO
8h20	**Abertura**
8h30 **=>** **9h20**	**PALESTRA:** ***"O perfil do tradutor atual: benesses e desafios"*** *Lúcia Helena de Sena França* (Tradutora e Intérprete) **Resumo:** O tradutor de hoje, contrariamente ao que ocorria no passado, onde bastava ter um profundo conhecimento dos idiomas envolvidos, sólida cultura humanística e conhecimentos gerais, precisa possuir uma vasta gama de atributos, muitos deles estranhos à atividade tradutória propriamente dita. Consequentemente, um grande desafio é imposto àqueles que se aventuram neste mister. Otimisticamente falando, nós, os apaixonados pela profissão, acreditamos que as vantagens se sobrepõem aos desafios, embora na realidade nem sempre é o que acontece. Todavia, é precisamente esta mescla de fatores, muitas vezes imponderáveis, que tornam a profissão de tradutor tão fascinante. **Biodata:** ***Lúcia Helena de Sena França*** é Doutora em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês pela USP; Mestre em Linguística Aplicada ao Ensino da Língua Inglesa pela PUC/SP; Bacharel em Direito pela UFU; Tradutora Juramentada do Idioma Inglês inscrita na JUCESP desde 1980; Professora do Curso de Letras, Tradução e Interpretação, da PUC/SP entre 1986 e 2006; Intérprete de Conferência no Brasil e no exterior, de Reuniões e em Juízo (Cível, Criminal e Trabalhista), com experiência em eventos na área de Antitruste, Arbitragem Comercial, Investimentos, Bancos, Seguros, Consultoria de Negócios (BTG Pactual) e Tecnológica (Gartner), Logística, Sustentabilidade, bem como Pesquisa de Mercado principalmente na área médica. Membro da APIC, ATPIESP e do Sintra.
9h30 **=>** **10h20**	**PALESTRA:** ***"A tradução literária como instrumento de revitalização lexical do nheengatu"*** *Eduardo Navarro* (DLCV-USP) **Resumo:** O nheengatu, desenvolvimento histórico da língua geral amazônica colonial, é ainda falado por cerca de 6000 pessoas na Amazônia, tendo grande importância histórica por ter sido a língua mais usada naquela região da América do Sul, tanto no Brasil, como na Colômbia e na Venezuela. Com o Ciclo da Borracha, entre as décadas de 1870 e 1910, o nheengatu cedeu sua primazia ao português, dadas as migrações de nordestinos que buscavam trabalho nos seringais da região. Na época em que entrava em decadência, a língua foi dotada de gramática, dicionário e literatura, o que constitui um rico repositório de informações linguísticas para atuais tentativas de sua revitalização. Uma dessas tentativas tem sido a tradução literária, levada a cabo por pós-graduandos do Programa de Estudos da Tradução da Universidade de São Paulo. Tal iniciativa pode ajudar a revitalizar o léxico do nheengatu, impedindo o uso excessivo de vocábulos portugueses, fator de enfraquecimento daquela língua amazônica. **Biodata:** ***Eduardo Navarro*** é professor titular do DLCV da Universidade de São Paulo. É graduado em Geografia e Letras Clássicas, doutor em Letras Clássicas pela USP, com pós-doutorado pelo *Xavier Centre of Historical Research,* Índia. Autor do *Método Moderno de Tupi Antigo* e do *Dicionário de Tupi Antigo, (*Editora Global de São Paulo), entre outros livros.
	INTERVALO

11h10 **=>** **11h40**	***Apresentação musical de pacientes com Síndrome de Williams*** *Responsáveis: Drª. Lilian Mara José Albano e Drª Chong Ae Kim* (ICr-HCFMUSP) *Músicos:* *Alan Souza do Nascimento / Rodrigo Andrade Kimura / Guilherme de Souza Peres* *Programação:* **Entrada** Rodrigo Andrade Kimura (berimbau) **Asa Branca** Alan Souza do Nascimento (sanfona); Rodrigo Andrade Kimura (pandeiro); Guilherme de Souza Peres (cajon) **Moreninha Linda** Alan Souza do Nascimento (sanfona); Rodrigo Andrade Kimura (chocalho); Guilherme de Souza Peres (cajon) **Resumo:** A Síndrome de Williams é uma doença genética rara. Um fato curioso e ainda mal esclarecido é o interesse especial que alguns desses indivíduos têm por música. Apesar de não conseguirem ler partituras, são capazes de tocar os mais diversos instrumentos sozinhos ou acompanhados por outros músicos tipicamente normais, mostrando-se mais aptos a receberem aulas de música e a desenvolverem habilidades musicais que indivíduos com outras doenças que comprometem o intelecto. Sua aptidão musical poderá ser observada a partir da apresentação musical de três pacientes com Síndrome de Williams, acompanhados na Unidade de Genética do ICr-HCFMUSP. Todos exibem uma habilidade musical de início precoce.

11h50 **=>** **12h40**	**PALESTRA:** ***"Tradução da Libras em materiais audiovisuais "*** *Vinicius Nascimento* (UFSCar) **Resumo:** Esta apresentação tem como objetivo discutir aspectos da produção e recepção da tradução audiovisual da língua brasileira de sinais (Libras). Pretende-se refletir sobre as formas de tradução da Libras, a partir de diferentes gêneros do discurso, que circulam em mídias audiovisuais por meio da chamada "janela de Libras". Para tanto, tratará, primeiramente, de que forma a legislação que promoveu a acessibilidade em Libras, do início dos anos 2000 até 2016, abriu um mercado de tradução audiovisual dessa língua e, em um segundo momento, sobre os procedimentos técnicos desse tipo de tradução. Serão, também, problematizadas as formas como a tradução audiovisual dessa língua tem sido pensada e recebida pelo mercado do audiovisual (da televisão à esfera cinematográfica) e, sobretudo, pelos usuários surdos. **Biodata:** ***Vinicius Nascimento*** é Doutor (2016) e Mestre (2011) em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo e Bacharel em Fonoaudiologia (2009) pela mesma instituição. Atualmente é Professor Assistente II do Departamento de Psicologia da Universidade Federal de São Carlos no curso de Bacharelado em Tradução e Interpretação em Libras e Língua Portuguesa. É Diretor Regional Sudeste da Federação Brasileira das Associações de Tradutores, Intérpretes e Guias-Intérpretes da Língua de Sinais - FEBRAPILS (gestão 2015-2019).
	PERÍODO VESPERTINO
14h10 **=>** **15h**	**PALESTRA:** ***"Os sonetos de Shakespeare traduzidos em prosa e verso"*** *Almiro Pisetta* (tradutor e poeta amador) **Resumo:** A palestra abordará a história e o processo dessa dupla tradução, que está no prelo. A cambiante teoria que norteou a tradução será explicitada e tudo será acompanhado da apresentação de vários sonetos traduzidos. A plateia terá a oportunidade de sugerir a leitura e comentário de alguns sonetos de sua preferência. **Biodata:** ***Almiro Pisetta*** é professor aposentado de Inglês e Literaturas de Língua Inglesa pela USP, tendo também atuado na PUC-SP e na antiga Faculdade Ibero-Americana. Atualmente trabalha como tradutor para editoras. É poeta amador.
	INTERVALO
15h30 **=>** **16h**	***1º Concurso de Tradução Literária / Poesia*** ***para alunos do Bacharelado em Tradução da PUC-SP*** **PREMIAÇÃO** *Proponente Organizadora do Concurso:* *Alzira Allegro* *Jurados:* *Leila Darin, Victoria Weischtordt e Márcia Pedreira* **Resumo:** No espaço da 14ª. Jornada de Reflexões sobre Tradução, Linguagem e Cultura ocorrerá o lançamento do 1º Concurso de Tradução Literária / Poesia para os alunos da Graduação em Letras - Bacharelado em Tradução da PUC-SP, proposto pela Profa. Alzira Allegro. Serão contempladas as três melhores traduções de dois poemas: *As Long as Your Eyes are Blue*, do poeta australiano Banjo Paterson, e *Flowers*, da poeta inglesa Wendy Cope. A escolha, considerando os dois poemas em conjunto, será feita por um júri composto por professores de Tradução da PUC-SP. O resultado será apresentado no evento, quando os vencedores terão a oportunidade de ler seus trabalhos para o público.

16h10 **=>** **17h**	**PALESTRA:** ***"A sustentabilidade na relação entre editores e tradutores"*** *Jiro Takahashi* (direção editorial) **Resumo:** Relato de experiências como editor, a partir da visão da edição e da tradução como mediações em diferentes cenários profissionais. Uma proposta de protocolo entre editores e tradutores para a sustentabilidade de uma relação profissional e saudável. **Biodata: *Jiro Takahashi* é** Mestre em Linguística / Semiótica Literária – pela FFLCH-USP, atuou por mais de 40 anos na direção editorial da Ática, Nova Fronteira, Editora do Brasil, Ediouro, Grupo Rocco e Nova Aguilar, onde atualmente é editor executivo. Foi fundador e editor da Editora Estação Liberdade, de 1990 a 1996. Desde 1976, é professor universitário, lecionando nos cursos de letras e tradução da Unibero/Kroton, de gestão e produção editorial, revisão e preparação na Casa da Educação/Instituto Singularidades, na Unicamp e na Universidade do Livro-Unesp.
17h20	**Encerramento**